

中國·復旦大學文史研究院
越南·漢喃研究院

合編

越南漢文燕行文献集成

(越南所藏編)

第二十一册

復旦大學出版社

中國·復旦大學文史研究院
越南·漢喃研究院 合編

越南漢文燕行文献集成

(越南所藏編)

第二十一冊

編纂委員會

中方主編

葛兆光

越方主編

鄭克孟

中方編委

葛兆光 賀聖達

汪涌豪

陳正宏

韓結根

越方編委

鄭克孟 丁克順

黎秋香

王氏紅

范玉紅

第二十一冊目錄

北溟雛羽偶錄	阮朝・范熙亮	撰	一
萬里行吟	阮朝・裴文禔	撰	一二九

北溟雛羽偶錄

北溟雛羽偶錄

阮朝·范熙亮 撰

《北溟雛羽偶錄》不分卷，漢喃研究院藏鈔本，編號A245。

范熙亮（一八三四—一八八六），字晦叔，河內壽昌南魚人。阮朝嗣德十八年（一八六五）進士，官光祿卿。嗣德二十三年（清同治九年，一八七〇）以甲副使身份奉使清朝。

本書即范熙亮同治九年（一八七〇）的燕行詩集。書前有清同治十二年（一八七三）鄂疆縣吏袁璞序。正文主要有以下內容。

一、記述往返使途中遊覽有關名勝的懷古之作，如《受降城》、《平南懷古》、《烈女墓》、《訪子厚遺跡》、《長沙懷屈賈祠廟》、《赤壁懷古》、《鄖城懷古》、《衛輝懷古》、《謁岳王祠》、《過漳河懷魏武追次雲麗使君韻》等。對上述詩中涉及的中國歷史上著名的人物或事件，作者寄予無限的感慨，表現出對中國傳統文化的由衷欽佩之情。

二、記述沿途有關活動和對出使境遇的感慨。如《壺城曉發》、《歲除日泊舟龍頭閑步》、《除夕》、《興安阻雨》、《直隸阻雨》、《住房漏濕戲呈同事二友》、《病中苦雨》、《抵公館》、《午門行帖仰禮回館恭紀》、《直隸阻潦追悼望川春棧二亡友》等。此類詩，有的抒發了作者出使過程中去國懷鄉的心情，有的記述了作者使程途中臥病的痛苦和使團生活條件的艱難，有的傾訴了作者追悼亡友的悲涼心情。另外，在《登車啓行即用病中原韻》一詩中，作者自注「自直隸

使臣換轎乘車』；《午門行帖仰禮回館恭紀》一詩中自注云『是日，駕行冬享禮，分賜羊肉餅食各項』，我們從中可知當時清廷接待使者的具體要求和生活細節。

三、記述往來酬和的詩作。作者出使中國時間很長，往返途中與中國許多士大夫都有交往，其中不少還有詩歌酬和。從書中可知作者與蒼梧縣尹孫詩樵、浙江張彥珊、湖北護貢伍繼助、信陽道臺蒯賀孫、河南短送知府賈倅次、直隸清苑縣李逢源等人均有交往。

四、記述與外國使團的交往。本詩集收有作者與朝鮮使節的唱和詩，其中《柬朝鮮領曆官李容肅》詩注云：『字菊人，亦能爲詩。朝鮮每歲冬孟差官領正朔。』可知當時朝鮮每年冬派員來中國領取次年的標準本日曆，這從一個側面反映了中國文化在東亞的傳播情況。

（李慧玲）

口使詩集一卷

北溟雛羽偶錄

自孟博重勛於漢室石湖表譽於宋庭系行高平代
傳文學豈獨彥龍獨出稱流風舞雪之奇雙鳳齊名
著鄂不移華之賦也予同治十一年夏余捧檄巴陵
其明年復赴襄樊與越南

光祿卿范晦叔大夫善花常生筆筒愛傳詩役萬里
之旆征辛勤原隰鋪千言之鴻藻摹繪溪山抒懷於
銅柱以南訪古於金臺以北巢栖江樹攀楊柳以贈

行車滯河城，請桂符而就道。量吏話北窗之別，而賦
短章。賓賜回東馭之春，輒懷往事。龍頭間步，鳳紀新
更。影對三人，結舟中之詩社。瀨經五陰，滌山畔之酒
瓢。蒼梧則蹟誌重華，翠竹則斑留千古。灘聲咽石，奮
新雷。瀑布沿塘如翻積雪，鷗鷺浴處，無非漁父生津。
鶯燕喧來，爲報桂陽曉色。於是峰登獨秀，巖倚伏波。
靈渠亦沁吟腸，花稿並成詩境。邱壑名題予司馬子
厚，留蹤江山運際。予中興曾公書頌玩賈傳祠邊之
景。是岳陽樓上之詞，赤鯪魚鮮，良宵佳宴，黃樓鶴去。

何處仙蹤、蓋自汕陽東下、余偕任太守、次孫日興、
光祿唱和也、胡乃驪頭乍唱、旋駕征輿、馬首翹眈、悵
睽舊雨、覓濂溪之樂處、亦愛蓮花、向潁谷之封人、曾
遺豆肉、疑塚猶嗤、魏武榮祠八拜、鄂王夜永、邯鄲暫
作夢梁之客、風吹易水、如聞擊筑之聲、近

北闕之龍光、特頒綾餅、約東藩之嘉客、同咏雪花、序聞
秋冬、程催車馬、南轅息轍、喜握手於峴、山東去乘舫
又談詩於漢上、光祿乃以途中所著詩百數十
篇、出篋相示、擬金戛玉、鏤月珣露、激思古之豪情、染

世澤編刊

紀遊之彩管迢迢桂海歸裝儲萬卷之書落落萍蹤
結客徧四方之士而余得於三湘七澤間與 光祿
相周旋洵翰墨之風緣亦風塵之佳話也多識數語
以歸之

同治十二年歲在壬申孟春之月鄂疆縣吏奉賢表
璞廉叔甫撰并書

春京留題

范東亮著

三邊鼓角未全休一曲瑯瑤重報酬衆誌成功來舞
象檣浮萬里動牽牛楚江山水新題管燕闔星雲一
倚樓樽酒懷人孰深淺指梅且過玉關頭

三四
以下

重譯何年談猷雉浮槎故事動牽牛朔風楊柳

開南笛晴雪江山薊北樓每誦歌詩慚靡及敢將裘
馬艷斯遊

司徒公江樹棠酌別卽席奉東

方物森燕闔庭珍見楚材瑯瑤衰永好原隰愧通才

北漢羅君偶題

別意頻傾酒，高懷爲約梅。東乾河上扁，猶記夢中來。

灑江夜渡

白沙漫漫晚鳥啼，淡月疎星趁廣溪。
跳石無痕寒汐滾，橫山一抹暝烟齊。
漁燈明滅遙汀外，樹影蕭森隔岸西。
記取斜淮他日事，夜航何似綠楊堤。

泛湖次正使阮年兄元韻

曉處新祠間古禪，湖光依舊四無邊。
泛舟今日陪雙艫，躡屐前遊憶幾年。
浮世塵心著水靜，嘲鶯嫩舌聽珠圓。
比溟擬縱培風翼，花管先於浪泊傳。

又已把杭前水並傳遊人因果幾時圓且看對酒當
歌趣寧問新坊舊汛平慙態娉婷連艫處嬌聲蕩漾
暮雲邊蘭橈歸後鍾初點應是尼姑悔習禪

贈演溪年翁員弟秋捷

記從元方策歲紀忽已經小御有文骨今秋楊健翮
梅迟何遜白柳報一般青錯笑同遊侶鬢毛空欲星

河城賦別

烟瘴阻三清星轅時啟行難為蘇水別況是玉關情
子夜橋邊曲梅花月下聲故園春色近一爲賦駢征

北溪集卷之八

出門口占走寄諸友

風雪紛紛渡洱河十年遊子又辭家
蘇橋路上人如

海無限離情萬疊波

江亭曉發

江亭曉發
叔父使過洱河省後祖宴歌送時以迎子者

車路喧闐出珥津滿街觀送滾清塵
且將重會期歸

日不敢攀談向故人信宿過家疑是客
風烟出塞又

逢春長亭笙管年前事細雨江邊縱望頻

與族人小酌夜聞行信即發

送酒離姬醉玉如夢聲妙曲野雲餘
晨鍾何處催行

色最是多情一紙書

北藩范護送至昌江欲別贈之

雨洒馬蹄來征車抵美林
擎杯前店酒送客舊鶯喉
幾載重攜手相省欲白頭
柳榆應苦怕須我淺江流
督運阮三壽諒守楊雲亭
共以安攝尹諸君沿

途相送至諒枕又手作別

神京回望五雲深
故郡野衡草木陰
去去遶逆翁姥
嶺行行鄭重舊交心
花村水酌相思意
驢廂影翻別
後吟東送歸來還舊主
燕雛春好報佳音